

里帰りなのに、不慣れなことが。。。

鳥生 クリス

カナダにしばらくの間(一時的に)里帰りする事にしました。私の子供たちを学校に通わせて、英語のブラッシュアップをはかるのにいい機会だと思ったからです。私たちは、妹の家族と一緒に暮らし、3歳の甥の世話をしたり、日本語の勉強をしたり、しばらく会っていなかった家族と旧交を温めたり、昼寝も?したりすることに時間を使いたいな、と思っていました。でも、約18年前に故郷を離れて、戻ってくるのはどの様なものだろうと考えはしていませんでした。確かに、毎年故郷に帰ってはいますが、ただ訪問するのと、住んでみるのとでは少し違っているんです。

私は平均的なカナダ人のように見えますが、どうも日本で暮らしたに慣れすぎてしまったようです。カナダで、どんなふうにしていたのか思い出せないことがいくつかありました。またはカナダでの暮らし自体が、私が離れて何年もたつうちに変わってしまったのかもしれませんが、どの様にすればいいのかわからない事がありました。それで、なんだか、場違いな感じがあります。私が時々する事がこれでよかったのかなと思います。

ほとんどは日々の些細な出来事です。先日、車を運転していた時、車線を変更しようとしたら、後ろの車がスピードを落として車線に入れてくれました。私は、ちょっと会釈をしたり、「ありがとう」という意味でハザードライトを点滅したりしたかったのですが、これはおかしいことだと気が付きました。じゃあ、どうしたらいいのだろう。同じことが私が道路を横断するとき止まってくれる車に対しても当てはまります。彼らはおそらく、私が歩道を急いで渡りながら、なんか間抜けな会釈をしているのかもしれない。

買い物も少し違っています。まずはショッピングカート。通常カートは、日本の軽自動車くらいの大きさがあり、盗難防止のためにかぎがかけられています。1ドルコインを入れるとロックが解除されます。1ドルはカートを返すと戻ってきます。毎回、私はこのことを忘れてしまい、カナダ人たちが、さっさとコインを入れてカートを持っていく傍らで、財布をひっくり返して1ドルコインを探していました。お店の中はちょっと圧倒されます。私が慣れ親しんできたサイズよりは大きく、何がどこにあるのかわかりません。ほしいものを探して、棚を注意深く探していきます。レジでの支払いはちょっと厄介です。ここでは、私は私の持っているビザのクレジットカードを使いたいのですが、お店の中にはマスターカードしか使えないところもあります。別の支払い方法でと言われた時にはちょっと恥ずかしいです。

英語での意思疎通には問題がありませんが、時々私が知らない表現を使ったりする人もいたりします。言語は変わっていきますね。何年もたつと、いくつかの新しい表現があったりします。本筋を話す分には影響がないので、ただ、微笑んで、わかったふりをします。(日本に住んでから、このわかったふりは上手になりました。)が、ときどきは、尋ねます。先日、私が、妹のランチ用に作ったクッキーを持って行った妹が、'This cookie tastes like more'とメールをしてきました。「え?なに?」「moreってなに?」とたずねると、彼女はすごくおいしいよっていう表現で、おいしいからもっと食べたいということ表現してる。」と教えてくれました。全然わからなかった。



もう一つ慣れないのはハグです。一年ぶりとか、もっと久しぶりに会った時に家族や友人と挨拶の時にハグをするのは、私にとっては自然なんです。先週あった人と

でもハグをします。自分で心にとめておかなくては。「あ、そうそう、ここでもう一度ハグする、と。」私が思っている習慣とはちょっと違っているようです。

タトゥーは、ここでは日本よりもずっと主流になっています。日本人が持つかもしれないような不都合な問題はこちらではありませんが、私は日本に住んでいるので、これほどタトゥーを見かけることはありません。レストランのウエイトレスが、たくさんタトゥーをしているのをぼかんと口を開けて観ている旅行者の気分です。でも、じっと見ないようにしています。

最後になりましたが、日本では、ごく当たり前にあるべきところにあるのに、ここにはないことに気付いた物があります。たとえば、現金で支払いをすると、日本ではお金を置くトレイがありますが、こちらではありません。レストランの暖かいおしぼりも、無料のお水のサービスもありません。コンビニには冷たくて、甘くない紅茶はありません。

もちろんこれらの事はたいした事ではありません。慣れるのも簡単です。けれどもこれらのことで、パスポートにはカナダ人と記載されている私ですが、18年間、日本に暮らし、少し日本人ぽくなったのかなと思ったりしています。

訳: 柳原美智恵 (Michie Yanagihara)